



**Bernat Metge, *Book of Fortune and Prudence*, trad. David Barnett (Barcelona-Woolbridge, Barcino-Tamesis, 2011), 87 pàg. ISBN: 978 1 855662 285.**

L'any 2013 es commemora el sis-cents aniversari de la mort de Bernat Metge, secretari reial de la cort de Joan I i Violant de Bar i autor, entre altres obres, del *Llibre de Fortuna i Prudència* (c. 1381), escrit en noves rimades, i el text en prosa *Lo somni* (1398-1399). Convé aprofitar l'efemèride per destacar les darreres contribucions en l'estudi i la difusió de l'obra de Metge.

El 12 de febrer de 2010 es va celebrar a The Warburg Institute de Londres un col·loqui dedicat al tema "Fourteenth-century Classicism: Bernat Metge and Petrarch", organitzat per Lluís Cabré (UAB), Alejandro Coroleu (ICREA-UAB) i Jill Kraye (The Warburg Institute), que enguany ha donat com a resultat un volum bilingüe (anglès-italià) amb les intervencions dels ponents i altres articles complementaris («Warburg Institute Colloquia», 21). Aquell mateix any es publicà l'edició crítica del *Llibre de Fortuna i Prudència* a la col·lecció «Els Nostres Clàssics» de l'editorial Barcino a càrrec de Lluís Cabré, en la qual s'analitzaven amb deteniment les fonts principals de l'autor (*De consolatione Philosophiae* de Boeci, l'*Anticlaudianus* d'Alain de Lille, l'*Elegia* d'Enrico o Arrigo da Settimello, el *Roman de la Rose* de Jean de Meun, *La falla* de Guillem de Torroella i la *Ventura* de Vicenç Comes) i es proposava la identificació del personatge del vell que fa embarcar el protagonista a l'inici de l'aventura amb Diògenes el Cínic.

David Barnett coneix aquestes aportacions i les recull a la primera traducció anglesa de l'obra, que aparegué el 2011, fruit de la iniciativa conjunta de les editorials Barcino i Tamesis, que fins ara també han posat a l'abast dels lectors anglòfons Ramon Llull, Ramon Muntaner, Francesc Eiximemis, Ausiàs March i fins i tot el receptari medieval del *Llibre de Sent Soví*. Anteriorment, Richard Vernier ja havia traduït a l'anglès *Lo somni*, obra de maduresa de Metge, però, tal

com reivindica Barnett amb les paraules de Henry Chaytor, Metge encara “deserves more fame than he has obtained” (p.7).

Paradoxalment, el tema del *Llibre de Fortuna i Prudència* torna a estar de moda, atès que l'autor fa referència a la crisi internacional que va afectar les banques de Barcelona entre 1381 i 1383. El protagonista, Bernat, es mostra desesperat per la situació econòmica i en culpa la Fortuna, però Prudència intenta convèncer-lo de la providència divina a través del diàleg. Malgrat tot, l'actitud del personatge no sembla haver canviat al final de l'obra.

Un dels mèrits principals de la introducció de David Barnett al *Book of Fortune and Prudence* és la claredat expositiva amb la qual el curador situa i explica el context cultural (la cort fastuosa de Joan I, l'accés dels laics al saber), social (la recessió econòmica) i polític (el cisma d'Occident) al públic anglosaxó a partir de referents propis. Pel que fa a la traducció, basada en l'edició de Cabré (2010), s'ofereix el text català en vers acarat a la versió anglesa en prosa, amb notes informatives a peu de pàgina. Barnett ha optat per una traducció que segueix de prop l'original català perquè el lector familiaritzat amb aquesta llengua pugui recórrer-hi en cas de dubte, de manera que els dos textos es complementin. A tall d'exemple, els versos 786-787: “En est argument és enclausa, / molt amat fill, una gran nuu” es tradueixen de forma gairebé literal: “My dear son, your argument contains a dense cloud”, tot i que en nota a peu de pàgina se'n fa un aclariment conceptual: “meaning a tricky theological problem” (p.67).

Es tracta, per tant, d'un volum idoni per a l'ús dels estudiants universitaris angloparlants interessats per la literatura hispànica medieval, a més dels especialistes i els catalanòfils en general. Actualment ja es pot trobar al catàleg de biblioteques com la British Library, la Bodleian Library i el Warburg Institute.

**Gemma Pellissa Prades**  
**Departament de Filologia Catalana**  
**Universitat de Barcelona**